Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie pozywaj na sąd swego sługi, Gdyż nikt z żywych nie okaże się sprawiedliwy przed Tobą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie pozywaj na sąd swego sługi, Gdyż nikt z tych, którzy żyją, nie okaże się sprawiedliwy przed Tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie stawiaj przed sądem swojego sługi, bo nikt z żyjących nie będzie usprawiedliwiony przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie wchodź w sąd z sługą twoim; albowiem nie będzie usprawiedliwiony przed obliczem twoim żaden żyjący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wchodź do sądu z sługą twoim: abowiem nie usprawiedliwi się przed tobą żaden żywiący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pozywaj przed sąd swojego sługi, bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozywaj na sąd sługi swego, Gdyż nikt z żyjących nie okaże się sprawiedliwym przed tobą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wzywaj przed sąd swojego sługi, bo nikt spośród żyjących nie jest sprawiedliwy przed Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wzywaj na sąd swego sługi, bo nikt z żyjących nie jest przed Tobą bez winy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wzywaj na sąd sługi Twego, bo nikt z żyjących nie jest sprawiedliwy przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє милосердя і моя охорона, мій помічник і мій визволитель, мій оборонець, і на Нього я поклав надію, Він підкоряє мій нарід під мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chodź na sąd z Twoim sługą, gdyż przed Tobą, nikt z żyjących nie okaże się sprawiedliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie pozywaj do sądu swego sługi, bo przed tobą żaden żyjący nie może się okazać prawy. |

1. 1) <x>220 4:17</x>; <x>220 25:4</x>; <x>230 14:3</x>; <x>230 130:3</x>; <x>250 7:20</x>; <x>520 3:10</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)